

何西阿书第十四章译文对照

【何十四 1】

〔**和合本**〕「以色列啊，你要归向耶和华——你的神；你是因自己的罪孽跌倒了。」

〔**吕振中译**〕「（希伯来经卷作何十四 1）以色列阿，你要回归永恒主你的神，因为你是因你自己的罪孽而倾覆的。」

〔**新译本**〕「以色列啊，回转吧！回到耶和华你的 神那里，因为你是因自己的罪孽跌倒的。（本节在《马索拉抄本》为 14:2）」

〔**现代译本**〕「以色列人哪，你们的罪使你们跌倒了；你们要归向上主——你们的神。」

〔**当代译本**〕「以色列啊，你被自己的罪孽绊倒了，快归向主你的神吧！」

〔**文理本**〕「以色列坎、尔因罪而颠覆、当归尔之神耶和华、」

〔**思高译本**〕「以色列！归向上主你的天主吧！因为妳跌倒了，是因了你的罪孽。」

〔**牧灵译本**〕「以色列，回归你的天主雅威吧，你的罪使你不断跌倒。」

【何十四 2】

〔**和合本**〕「当归向耶和华，用言语祷告祂说：求你除净罪孽，悦纳善行；这样，我们就把嘴唇的祭代替牛犊献上。」

〔**吕振中译**〕「（希伯来经卷作何十四 2）要带着忏悔的话来回归永恒主！对他说：『赦除一切罪孽哦！悦纳善行哦！』那我们就献上我们咀唇之果实（传统：牛犊）了。」

〔**新译本**〕「你们预备好要说的话，归向耶和华，对他说：“除去我们一切罪孽，悦纳我们的祷告。这样我们就把嘴唇的果子献上。”」

〔**现代译本**〕「你们要回到上主这里，向他祈祷说：「求你赦免我们一切的罪过，垂听我们的祷告，使我们能够照所许的愿颂赞你。」

〔**当代译本**〕「应当归向神，向祂忏悔说：“求你除净我们的罪孽，施恩悦纳我们，好叫我们可以满口地赞美你吧！”」

〔**文理本**〕「以言归耶和华曰、宥我诸愆、以恩纳我、我则以言代犊、奉献于尔、」

〔**思高译本**〕「准备你们的话，好在回来归向上主时，对祂说：「求你我们一切的罪过，使我们重获幸福，叫我们好给你献上我们嘴唇的佳果。」

〔**牧灵译本**〕「回到雅威身边，对他说：“哦，你向无父的孤儿展示怜悯，别在乎我们的罪过，只看重我们的诚心善意吧！与其接纳公牛和祭品，不如接受我们口中的赞美。”」

【何十四 3】

〔**和合本**〕「我们不向亚述求救，不骑埃及的马，也不再对我们手所造的说：你是我们的神。因为孤儿在你——耶和华那里得蒙怜悯。」

〔**吕振中译**〕「亚述不能拯救我们，骏马我们必不再骑上；我们的手所造的我们必不再称为『我们的神』，因为只有在你里面孤儿得以找到怜悯。」

〔**新译本**〕「亚述不能救我们，我们必不再骑马；我们亲手所做的，我们必不再称为‘我们的神’；因为在你那里，孤儿才得着怜悯。」

〔**现代译本**〕「亚述人不能救我们；战马也不能保护我们。我们再也不向偶像说：『是我们的神。』上主啊，我们知道，你向无依无靠的孤儿施仁慈。」

〔**当代译本**〕「我们再也不向亚述求救，不骑埃及的马，也不再对自己的手所造的神像说：‘你是我们的神。’主啊，只有在你里面，孤儿才可以得到怜恤。」

〔**文理本**〕「我不恃亚述之救援、不复乘马、不复谓我手所造者曰、尔为我神、孤儿必蒙矜悯于尔耶和华、」

〔**思高译本**〕「亚述不能拯救我们，我们也不再骑坐埃及的马；我们也不再对我们双手的作品说：『你是我们的天主。』因为孤儿只有在你那里才得到怜恤。」

〔**牧灵译本**〕「亚述救不了我们，我们再也不骑上战马。我们不再称我们的手制品为：‘我们的天主’。」

【何十四 4】

〔**和合本**〕「我必医治他们背道的病，甘心爱他们；因为我的怒气向他们转消。」

〔**吕振中译**〕「我必医治他们的背道；我必甘心乐意地爱他们，因为我的怒气已向他们转消。」

〔**新译本**〕「“我必医治他们背道的病，甘心乐意爱他们，因为我的怒气已经远离他们了。”

〔**现代译本**〕「上主说：我要医治我子民的创伤，专心一意地爱他们；我不再向他们发怒。」

〔**当代译本**〕「神说：“我要医治你们的不忠，从心里疼爱你们，因为我的怒气已经止息。”

〔**文理本**〕「我将医其悖逆、厚加眷爱、盖我怒已转离之、」

〔**思高译本**〕「我要治疗他们的不忠，我要从心里疼爱他们，因为我的怒气已远离了他们。」

〔**牧灵译本**〕「“我会治愈他们的不忠，我要一心一意地爱他们，因为我的怒火已远离他们。”

【何十四 5】

〔**和合本**〕「我必向以色列如甘露；他必如百合花开放，如利巴嫩的树木扎根。」

〔**吕振中译**〕「我对以色列必如甘露；他必开花像百合，扎根像杨树（**传统：利巴嫩**）。」

〔**新译本**〕「我对以色列要像甘露，他必像百合花开放；他要扎根，如黎巴嫩的香柏树。」

〔**现代译本**〕「我是以色列干旱之地的甘露。他们要像百合花开放，像黎巴嫩的大树深深扎根。」

〔**当代译本**〕「我要像甘露一样滋润以色列，使他像百合花一样盛开，像黎巴嫩的树木一般扎根，」

〔**文理本**〕「我将向以色列如露、使其舒蕊如百合花、盘根若利巴嫩、」

〔**思高译本**〕「我对以色列将如甘露；她将开花如百合，扎根如白杨；」

〔**牧灵译本**〕「我滋养以色列将如甘露一般，她会像百合一样开放，以色列将扎根如白杨，」

【何十四 6】

〔**和合本**〕「他的枝条必延长；他的荣华如橄榄树；他的香气如黎巴嫩的香柏树。」

〔**吕振中译**〕「他的幼枝必伸展出；他的荣美必像橄榄树，而他的香气像利巴嫩。」

〔**新译本**〕「他的幼枝必伸展，他的荣美要像橄榄树，他的香气必如黎巴嫩的香柏树。」

〔**现代译本**〕「他们要长出新芽，像橄榄树一样美丽；他们要发出芬芳，像黎巴嫩的香柏树。」

〔**当代译本**〕「他的枝叶向天伸展，像橄榄树一样茂盛；又像黎巴嫩的香柏树一样芳香扑鼻。」

〔**文理本**〕「枝条散布、佳美若橄榄树、芬芳如利巴嫩、」

〔**思高译本**〕「她的枝条必要茂盛，她的秀丽就如橄榄树，她的芬芳就如黎巴嫩的馨香。」

〔**牧灵译本**〕「她的新枝叶必茂盛浓密。她将像橄榄树一般挺拔秀美，如黎巴嫩的香柏一样馨香芬芳。」

【何十四 7】

〔**和合本**〕「曾住在祂荫下的必归回，发旺如五谷，开花如葡萄树。他的香气如利巴嫩的酒。」

〔**吕振中译**〕「他们必再住我的（**传统：他的**）荫影下，使五谷生长；他们必发旺像葡萄树，他的名声必像利巴嫩的酒。」

〔**新译本**〕「他们必再住在我的荫下，使五谷生长。他们必发旺像葡萄树，他们的名声要像黎巴嫩的酒。」

〔**现代译本**〕「他们要再次得到我的保护。他们要像花木繁茂的花园，像多产的葡萄园。他们要像黎巴嫩驰名远近的美酒。」

〔**当代译本**〕「凡以前住在她浓荫之下的，必从被掳的地方回来。他们必茂盛如丰收的五谷，佳美如葡萄树吐蕊，馥郁芳香就像黎巴嫩的美酒一样。」

〔**文理本**〕「居其荫下者必旋归、茂盛如五谷、舒蕊如葡萄、香若利巴嫩之酒、」

〔**思高译本**〕「他们必将归来，坐在我的庇荫下；他们必将繁殖有如五穀，滋生有如葡萄；她的声誉将如黎巴嫩的美酒。」

〔**牧灵译本**〕「以色列又将坐到我的树荫下，他们必要兴盛繁殖，犹如谷粒，他们会像葡萄枝一样繁盛滋生，她的声望将像黎巴嫩美酒一样著名。」

【何十四 8】

〔**和合本**〕「以法莲必说：我与偶像还有甚么关涉呢？我——耶和华回答他，也必顾念他。我如青翠的松树；你的果子从我而得。」

〔**吕振中译**〕「以法莲哪，我和偶像还有什么关系呢？是我应了他，也是我监视他。以法莲唱：『我如同青翠的松树。』永恒主和：『你的果子是从我而来的。』」

〔**新译本**〕「以法莲与偶像还有甚么关系呢？答允他的是我，看顾他的也是我。我像一棵青翠的松树，你的果子是从我而得。」

〔**现代译本**〕「以色列人（希伯来文是：以色列啊）要跟偶像绝缘；我要垂听他们的祷告，照顾他们。」

我要像长青树荫庇他们；我是他们一切福气的源头。」

〔当代译本〕「以法莲啊，离开假神吧！我必常常眷顾你。我是一棵青翠的松树，为你结满了果子。」

〔文理本〕「以法莲将曰、我与偶像犹有何涉、我耶和華既应之、必加眷顾、我若青松、尔将由我而结实、」

〔思高译本〕「厄弗辣因和偶像还有什么关系？是我折磨了她，我也要福佑她；我如一棵翠绿的松树，由于我，她才结出了果实。」

〔牧灵译本〕「厄弗辣因与偶像还有什么关系！我倾听她，垂怜她。我是一棵长青的松树，因为我，她才结出了果实。」

【何十四 9】

〔和合本〕「谁是智慧人，可以明白这些事；谁是通达人，可以知道这一切。因为，耶和華的道是正直的；义人必在其中行走，罪人却在其上跌倒。」

〔吕振中译〕「谁是智慧人，让他明白这些事吧！谁是明达人，让他领会吧！因为永恒主的道路是正直的，义人行走于其中，违犯者却跌倒于其上。」

〔新译本〕「谁是智慧人，让他明白这些事吧！谁是有见识的人，让他领会这一切吧！因为耶和華的道路是正直的，义人要行在其中，恶人却必在其上绊倒。」

〔现代译本〕「愿聪明智慧的人都明白这本书的记载；愿他们铭记在心。上主的道路是正直的；正直的人遵循这道路，罪人却因轻视这道路而跌倒。」

〔当代译本〕「谁有智慧，就会明白；凡明白道理的，就能领会，因为神的道路是正直的，义人必从容地走在其上，罪人却要跌倒。」

〔文理本〕「孰为智者、而明此事乎、孰为哲人、而知其情乎、耶和華之途乃正、义人必履之、而罪人蹶于其中、」

〔思高译本〕「谁明智，就会明了，就会领会，因为上主的道路是正直的；义人在上面畅行，恶人反在上面跌倒。」

〔牧灵译本〕「谁有大智慧，能明白这一切？谁聪明，能理解这一切？雅威的路笔直，义人能畅行，恶人要跌跤。」